Журналист через призму перифразы в русском и китайском языках

Хуан Цзыицнхэ

магистрант

федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы", Москва, Россия

Перифразы являются важными языковыми единицами публицистического текста, поскольку участвуют в обеспечении его основных функций. Формулирование мысли с помощью перифразы можно считать языковой универсалией, свойственной языкам мира, в том числе русскому и китайскому. Перифраза в своей смысловой и образной структуре содержит культурный компонент, отражающий национальную самобытность народа [Бельчиков: 283]. Предметом данного исследования является анализ когнитивных механизмов перефразирования; объектом – перифразы с компонентом «животное», обозначающие профессию журналиста в русском и китайском языках.

С. С. Петина считает, что в современной стилистке русского языка обозначились два подхода к пониманию перифразы – широкий и узкий [Петина: 128]. Сторонники широкого понимания термина под перифразой имеют в виду «практически любой описательный оборот, что-либо вторично называющий» (Новиков: 4). Для нашего исследования важно мнение Д.Э. Розенталя, считающего, что перифразы – это обороты, состоящие в замене названия предмета или явления описанием его существенных признаков [Розенталь: 298]. С нашей точки зрения, в структуре словосочетания-перифразы нельзя описать существенные признаки, но с помощью когнитивного метода они могут быть реконструированы, поэтому читательское восприятие перифразы характеризуется энтропией и допускает разные варианты декодирования. Рассмотрим русские и китайские перифразы обозначения журналиста.

В русском языке журналиста часто именуют акулой пера [Новиков: 24]. Вот пример из Национального корпуса русского языка: «Ей не препятствовали – правда, вежливо поинтересовались, видела ли “акула пера” какие-нибудь здешние постановки?» [Марина Семченко. Театр для прекрасно юного и думающего зрителя // «Дальний Восток», 2019].

Когнитивное декодирование перифразы «акула пера» может быть следующей. Перифраза подчеркивает профессионализм, напористость и иногда даже агрессивность журналистов в поиске информации. Акулы – это хищники, которые всегда находятся в движении и активно ищут добычу. Точно так и журналисты часто проявляют настойчивость в поиске новостей и сенсаций. Акулы известны своей способностью быстро и точно атаковать. Журналисты, как и акулы, должны быть «острыми» – уметь быстро анализировать информацию, задавать точные вопросы и находить суть события [Растягаев, Сложеникина: 98]. Кроме того, слово «перо» исторически связано с журналистикой, так как раньше статьи писались перьевыми ручками. Сочетание «акула пера» создает яркий и запоминающийся образ. Это выражение может использоваться как с уважением, так и с долей иронии, в зависимости от контекста. Например, оно может подчеркивать мастерство журналиста, а может указывать на его чрезмерную агрессивность в работе.

В китайском языке журналистов называют трудолюбивыми пчелами. Вот пример: «За более чем 30 лет товарищ Лю Яохуэй, движимый глубокой любовью к партии, Родине и народу, а также к реформам, открытости и социалистической модернизации, стал трудолюбивой журналистской “пчелой”. Он исходил вдоль и поперек горы и реки провинции Сычуань, поливая своим потом многочисленные новостные статьи, репортажи, очерки, короткие заметки с места событий, зарисовки и исследовательские отчеты, которые стали образцовыми произведениями» [Дэн Цзюнь. От трудолюбивой «пчелы» до выдающегося таланта: путь к успеху старшего корреспондента Лю Яохуэя // Журнал Сычуаньского педагогического университета (издание по философии и социальным наукам).1994：91-92].

Метафора пчелы для обозначения журналиста может быть интерпретирована следующим образом. Во-первых, это кинетическая метафора. Скорость полета пчелы, примерно 65 км/ч, соотносима со скоростью автомобиля. За один вылет пчела преодолевает примерно 3 км. Так и журналист: чтобы быть в курсе события, он преодолевает большие расстояния. Это и метафора-сравнение по образу действия. Биологи установили, что для выработки 100 г меда пчела облетает около миллиона цветов. Так и журналист: чтобы написать статью, он анализирует множество источников и создает из них текст, сладкий и приятный для читательского восприятия.

Есть категория журналиста-папарацци. В китайском языке такого журналиста называют собачий сын. Китайский термин «狗仔队» (Gǒuzǎi, «команда собачьих сынов») был создан в Гонконге. В 1950-х гг. гонконгские детективы в штатском, которые специализировались на методах слежки и прослушивания для расследования дел, назывались «командой собачьих сынов». Позже гонконгские журналисты переняли этот метод слежки, и тех, кто специализировался на отслеживании личной жизни знаменитостей, стали называть «щенками, или собачьими сынами». Такие журналисты, как собаки, чувствуют горячие темы и не гнушаются никакой «пищей» для собственной сытой жизни.

Таким образом, в основе перифразы лежит на базовом уровне когнитивное сравнение на основе категориальной семы, а на национальном – специфика восприятия данного факта в национальной традиции.

Литература

Бельчиков Ю.А. Перифраза // Русский язык: Энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. М., 2003. С. 283-284.

Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики. М., 2004.

Петина С.С. Категориальные признаки перифразы как особого экспрессивного средства // Актуальные проблемы социальной истории, философии и социальной работы: Тезисы докладов и сообщений научно-теоретической конференции, Новочеркасск, 18–19 апреля 2024 года. Новочеркасск, 2024. С. 128-130.

Растягаев А.В., Сложеникина Ю.В. «Есть люди остроумные...»: формирование семантической структуры слова остроумие в контексте XVIII в. // Язык и культура. 2019. № 45. С. 96-107.

Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1998.